

2 135/2022-2

LOAN CONTRACT No. 01/2022/R

VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č. 01/2022/R

The present Loan Contract is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic §12 and §15 of the no. 206/2009 Act on museums and galleries and on protection of objects of cultural value, Act of Ministry of Culture Slovak Republic no. MK - 2544/2015 – 110/11648 on particularities of executing basic professional procedures at museums and galleries and on record of the objects of cultural value according to § 659 - 662 of the Common Law

uzavretá v zmysle §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, výnosu MK SR, č. MK – 2544/2015 – 110/11648 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty a podľa § 659 - 662 Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
zastúpená Director General / generálna riaditeľka
Tel: +421 2 2047 6100
e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk
Identification number / IČO: 00 164 712
VAT number / IČ DPH: SK2020829943
Bank institution/ *Bankové spojenie*: Štátna pokladnica
Bank account / číslo účtu / IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526
SWIFT CODE: SPSK
(Hereinafter called „**Lender**“ or „**SNG**“)
(ďalej len *požičiavateľ*)

and /a

Association BUG, 6 Cours des Alliés, 35000 RENNES, France

Represented by: Leïla Drissi
zastúpený Chargée de mission
e.mail: expositions@asso-bug.org
Identification number (TVA) / IČ DPH: FR18409691433
Bank institution/ *Bankové spojenie*:
SWIFT CODE :
Bank account / číslo účtu:
Contact person: Leïla Drissi
Tel.: +33(0)750439291
e-mail: expositions@asso-bug.org
(Hereinafter called „**Borrower**“)
(ďalej len *vypožičiavateľ*)

ART. 1

SUBJECT OF THE LOAN

The Lender agrees to lend free of charge digital reproduction of the following object: /*Požičiavateľ bezodplatne požičiava vypožičiavateľovi digitálne reprodukcie nasledujúceho zbierkového predmetu:*

Inventory number / inv. číslo	Author / autor	Name / názov	Date / datovanie	Material / materiál	Technique / technika	Dimensions / rozmery	Insurance value / poistná suma
-------------------------------	----------------	--------------	------------------	---------------------	----------------------	----------------------	--------------------------------

for the exhibition/názov výstavy: **Prague 68 / Pražská jar v Rennes**

taking place in / miesto konania: **Maison des Associations, 6 Cours des Alliés
35000 Rennes, France**

exhibition dates / dátum výstavy: **01.02.2022 – 02.04.2022**

loan period / výpožičná doba:

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term. The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan.

Akémkoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty. Všetky náklady, výdavky a poplatky spojené so vznikom a realizáciou tejto zmluvy hradí vypožičiavateľ.

ART. 2 CONDITIONS

1. The Lender shall provide digital reproduction in TIFF format. The Borrower may use them as follows:
 - Print one exemplar of each digital reproduction for the exhibition
 - Use digital reproductions for accompanying catalogue and other materials strictly related to the exhibition promotion

The Borrower will make no copies (printed or digital) for any other purpose than the exhibition stated in Art. 1 of this Contract.

Požičiavateľ poskytne Vypožičiavateľovi digitálne reprodukcie vo formáte TIFF. Vypožičiavateľ môže digitálne reprodukcie použiť nasledovne:

- vytlačiť z každej reprodukcie jednu výstavnú kópiu, ktorá bude súčasťou výstavy;
- použiť digitálne reprodukcie v sprievodnej publikácii k výstave a promo materiáloch priamo súvisiacich s výstavou;

Poskytnuté dáta nebudú kopírované (ani v tlačenej ani digitálnej podobe) na žiadne iné účely než na účely výstavy uvedenej v čl. 1 tejto zmluvy.

2. The object label will include (aside from standard information) the credit line: "Exhibition Copy, Slovak National Gallery".

Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že výstavné kópie jasne označí popiskou (okrem štandardne uvádzaných informácií): „výstavná kópia zo zbierok Slovenskej národnej galérie“.

3. The Borrower agrees to destroy all provided digital reproductions after the end of the exhibition (printed and digital) and thus will prevent the spreading of the content that is the property of SNG. The Borrower is responsible for all damage connected to the use of provided digital reproductions (theft, loss, unauthorized spreading or damage of the digital reproductions or the making and use of unauthorized copies).

Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že poskytnuté digitálne reprodukcie (v tlačenej aj digitálnej podobe) po skončení výstavy zlikviduje a zabráni tak akémukoľvek šíreniu obsahu zbierkových predmetov, ktorých vlastníkom je SNG. Vypožičiavateľ zodpovedá SNG za všetky škody (krádež, stratu, nepovolené šírenie či iné poškodenia digitálnych reprodukcii, ako aj za vytvorenie a použitie nepovolených reprodukcii za iným účelom alebo v inom množstve ako je uvedené v tejto zmluve), ktoré vznikli použitím digitálnych reprodukcii.

ART. 3 TERM OF LOAN

1. The Contract is concluded for a definite period.
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú.
2. The contract ends on the last day of the loan period.
Zmluvný vzťah skončí posledným dňom prezentácie výstavy.
3. The Lender has the right to terminate the Contract, if the Borrower is using subject of the loan in conflict with the agreed upon terms of this Contract. Termination must be made in writing and enters the force with delivery to the other contracting party. In the case of a cancellation of this Contract, the Borrower will destroy provided digital reproductions and prevent any additional copying of them.

Požičiavateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť v prípade, ak vypožičiavateľ používa predmet výpožičky v rozpore s dohodnutým účelom alebo porušuje povinnosti dohodnuté v tejto zmluve. Odstúpenie od zmluvy musí byť vykonané písomne a je účinné jeho doručením druhej zmluvnej strane. V prípade zániku zmluvy je vypožičiavateľ povinný zlikvidovať poskytnuté digitálne reprodukcie a zabrániť ich ďalšiemu kopírovaniu.

ART. 4 CATALOGUES

1. Two (2) copies of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's objects on loan.

Dve (2) kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa zapožičaných zbierkových predmetov.

ART. 5 GOVERNING LAW

1. This Contract is governed by the laws of the Slovak republic. In case of any dispute concerning this contract the Slovak law and court shall prevail.
Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

2. This Contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contract parties acknowledge and agree this Loan Contract, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office. Disclosure of the Loan Contract in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this contract are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code. This Loan Contract enters the force the following day after its publication on the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie

Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

3. This Contract has been executed in four (4) copies. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Contract supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa ruší všetky predchádzajúce ujednania medzi obidvomi stranami.

4. The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Contract as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have the full legal authority to enter into this Loan Contract. The Contract shall be validated upon the signing by both contract parties.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower
Vypožičiavateľ

Date:
Dátum:

.....
Lender
Požičiavateľ

Date:
Dátum: